

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Soudan University of Sciences and technology



College of Graduate Studies

Analyse Contrastive de verbe "être" chez les apprenants
arabophones soudanais du français

دراسة مقارنة لفعل "الكونونه" في اللغة الفرنسية في كتابة الدارسين السودانين
الناطقين باللغة العربية

Contrastive analysis of the verb "To be" in French in Sudanese
Learners writings

Thesis submitted for partial fulfillment for the requirement of
M.A Degree in French language

By:

Shiraz Babiker Ahmed Almostafa Abualfthe
Bachelor of Arts (French) Islamic University of Omdurman.

2009

Supervisor:

Dr: Ahmed Hamid Mohamed

2014

Remerciement

Un grand remerciement à *Alla* qui nous a aidés à réaliser notre recherche.

Nous remercions notre professeur *Dr.*

AHMEDHamidMohamed qui nous a permis de travailler sous sa direction.

Nous remercions également tous *les professeurs* qui nous guident pour apprendre la science.

Sans oublier de remercier *ma famille* et toutes *les personnes* qui nous ont soutenues pour faire ce travail.

Dédicace.

A, Ma mère: *Mahassin.*

Qui a passé toute sa vie pour me voir sur le bon chemin.

A, Mon père: *Babiker*

Qui m'a aidé financièrement et m'a encouragée à continuer mes études.

A, *Mes frère* et *Mes amies*

Qui me donnent le support pour finir recherche.

مستخلص

تعلم اللغة الأجنبية يعتبر أحد وسائل الاتصال مع العالم أجمع ،خصوصامع الناطقينلهذه اللغة ،في محاولة لخلق علاقات ،علمية، ثقافية وتجارية بين هذهابلدان الناطقه لهذه اللغة.

تعتبر هذه الدراسه من أهم الدراسات ،اذ تجمع بين اللغة الفرنسية كلغة اجنبية وبين لغتنا الإم اللغة العربية في محاوله منا لحل مشكلة وصعوبات فعل الكينونة " être " في اللغة الفرنسية عند الدارسين السودانين بالعربية.

ولتحقيق هذه الدراسة اتبعنا المنهج الشرحي لشرح القواعد المهمة التي تستعمل مع فعل الكينونة في اللغة الفرنسية، والتحليلي لتحليل نتائج الاختبار ومحاولة إيجاد الحلول لها .

إذ تناولنا في البابين الأول والثاني الاطار النظري للبحث ،أما الباب الثالث من

البحث فقد اشتمل على الاطار العملي ودراسة نتائج الاختبار وتحليلها ، ووقع

الاختيار على عينة عشوائية منطلاب المستوى الثالث كلية اللغات ،قسم اللغة الفرنسية بجامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا.

والهدف من هذا الاختبار هو معرفة مواضع الصعوبات ومحاولة إيجاد الحلول لها.

Abstract

This study is one of the most important studies noting that combines French as a foreign language and the mother tongue of the Arabic language.

In an attempt to solve the problem and the difficulties of being done "être" in the French language when studying Sudanese Arabic.

To achieve this study, we follow the approach "explanatory" to explain important rules that are used to do with being in the French language and "analyze" to analyze the test results and try to find solutions to them.

As we had in the first and second sections theoretical framework for research and either part third of the research has included a practical framework and study and analysis of the test results, random sample selection level of the students and signed faculty of language and the department of French at the university of Sudan for science and Technology and the goal of this test is to know the positions difficulties and try to find solutions to them.

Introduction générale.

Apprendre une langue étrangère est un moyen de communication avec le monde entière surtout avec les natifs de cette langue en essayant de créer des relations scientifiques, éducationnelle, culturelle et commerciales.

Nous allons étudier un sujet important en langue française comme langue étrangère, qui concerne le verbe "être" chez les apprenants arabophone Soudanais.

Notre recherche est axée sur l'apprentissage multi langue et concerne le verbe être parce que ce verbe est essentiel en langue française.

La plupart des étudiants arabophones soudanais de la langue française rencontre des problèmes à l'utilisation du verbe être à cause des convergences et de la différence entre le plan grammatical et lexical de la langue maternelle, la langue de l'apprenant et la langue enseigné qui est la langue français.

Nous supposons que, L'utilisation du verbe être serait particulièrement difficile pour les apprenants soudanais arabophones en raison de l'interférence avec la langue première qui aurait un impact négatif sur l'apprentissage de la langue étrangère.

Nous allons faire ce travail pour trouver des réponses aux questions suivant:

- 1) quels sont les cas de l'utilisation du verbe " être" en français?
- 2) quels sont les problèmes que rencontrent les apprenants arabophones soudanais à l'utilisation du verbe "être" ?

Premier chapitre

Structure de la phrase française et
arabe

1.0. Introduction

Nous allons présenter dans ce chapitre, le premier chapitre de notre recherche, les constituants de la phrase française et aussi la phrase arabe pour savoir la différence entre notre langue maternelle la langue arabe et La langue française comme la langue étrangère. Nous allons expliquer dans ce chapitre, premier chapitre, les composantes essentielles de la phrase française.

On va commencer notre recherche par la phrase française et ces Constituants

Qu'est – ce qu'une phrase ?

Quelle sont les types des phrases françaises?

1.1. Les définitions de la phrase française

1- une phrase est suite des mots ordonné qui a un sens.

2- une phrase commence par Majuscule et finit par un point.

3- selon J.Dubois et R. lagane [1973:14] ((la phrase est des suite des mots ordonnés d'un certaine manière qui entretiennent entre eux certaines relation , c'est- à-dire qui répondent á certaines règles de grammaire et qui ont un sens .))

1.2. Il y a deux types de la phrase française

1-une phrase simple qui , ne contient qu'un verbe conjugué et constituée d'une seule proposition .

2-une phrase complexe qui contient plusieurs verbes il y a autant de proposition que les de verbes conjugués .

Nous avons prendre dans ce chapitre la phrase simple.

1.3. La forme canonique de la phrase française simple

Sujet + verbe + complément OU

GN + GV

Et on va prendre le groupe adjectival parce qu'il y a une relation avec le

verbe de notre recherche le verbe "être" dans l'adjectif qualificatif en fonction attribut.

1.1-le Groupe Nominal

C'est un premier constituant obligatoire de la phrase française abrégé par (GN).

Un groupe nominal est un ensemble des mots qui s'organisent autour d'un nom.

Le mot (nom) est un noyau de (GN) ce nom précédé généralement par un déterminant.

1.1. La position du groupe nominal

A-peut –être sujet de la phrase.

La fille de ma sœur est encore partie en voyage.

B -le GN peut –être complément de la phrase, il est un groupe facultatif et effacé.

Ce jour la, tous les enfants vont à l'école normalement.

C -le GN complément direct du verbe (C D).

Je lis un livre captivant.

D- le GN attribut du sujet se situe généralement après un verbe attributif.

Cet homme est un bon de travail.

E- le GN complément du nom.

⁰Sara une petite fille très populaire est toujours souriante.

1.2. La structure du groupe nominal

La structure du GN n'est pas constituée uniquement d'un nom, le groupe nominal peut –être formé de différents éléments parmi ces éléments certains sont obligatoire et d'autre facultatif .

1.3. Les éléments facultatifs il s'agit

1 -le groupe prépositionnel.

2-le groupe adjectival épithètes.

3-le groupe nominal des subordonnés relatifs.

Les éléments obligatoires du groupe nominal 1.4.

Les éléments obligatoires sont dans la phrase de base et sa position y est fixée.

Il peut –être remplacé par les pronoms personnels Il, Ils, Elle et Elles

Ce sont 1-le déterminant 2-le nom

4.1.-les déterminants

Le déterminant est un mot qui précède un nom et qui permet á ce nom d'être constitué un groupe nominal bien formé .

Il existe plusieurs types de déterminants

1-les articles 2- les adjectifs déterminatifs

3-les adjectifs possessifs

4-les adjectifs indéfinis 5-les adjectifs interrogatifs et exclamatif

4.1.1Articlesles.

L'article est un déterminant du nom, il s'accorde en genre (Masculin et Féminin) en nombre (singulier , pluriel) avec ce nom .

Il a y trois sortes d'articles :-

L'article indéfini

L'article indéfini extrait un élément d'un ensemble que l'on peut compter, il introduit un être vivant une chose ou une notion.

Singulier

Un (masculin)

Une (Féminin)

Un chat, un mémoire

une thèse

Pluriel

Des chats, des mémoires, des thèses

Un, une, des, a la forme négative : de ou d'+voyelle

L'article défini

L'article défini dirige l'attention sur une personne, un objet ou une notion, déjà connus, soit parce qu'ils sont présents dans le texte, soit parce qu'ils sont présents dans la pensée.

-Singulier

Le (Masculin)

la (féminin)

Le jardin, le mémoire

La fleur, la thèse

L' + voyelle

L'arbre (Masculin)

l'étoile (Féminin)

-Pluriel

Les + consonne

Les jardins, les mémoires, les thèses, les fleurs

Ou les +voyelle les arbres, les étoiles.

L'article partitif

L'article partitif est une partie d'un ensemble .mais avec l'article partitif, cet ensemble est indénombrable, on ne peut le compter.

Singulier

Du (Masculin) de la (Féminin)
du pain, du riz de la joie, de

la soupe de l' + voyelle (Masculin, Féminin)

De l'autorité(Masc.) de l'eau (Fém.)

L'article partitif singulier s'emploie que devant des noms de matière et des noms abstraits qui renvoient á des éléments que l'on ne peut pas compter.

Du sucre, de la farine, de l'eau

Du courage, de la force, de l'énergie, de l'esprit

Du, de la, de l' : de / á la forme négative.

Voulez –vous du sucre ? –Non merci je ne prends pas de sucre, je suis au régime.

l'article partitif disparaît devant un nom introduit le complément d'agent qui appartient á une expression de quantité ou qui appartient á une locution prépositive.

J'ai besoin de _ du sel _ j'ai besoin de sel

Le sol est couvert de _ de la neige _ le sol set couvert de neige.

4.2. Les adjectifs

Les adjectifs démonstratifs

L'adjectif démonstratif accompagne le nom en montrant la personne, l'animal ou la chose dont on parle.

L'adjectif démonstratif se place toujours devant le nom.

Masculin singulier	Féminin singulier	Masculin et Féminin
pluriel		

Ce, cet

Cette

Ces

ce pain, cet ami

Cette machine Ces train, ces ami

Remarque

On écrit (cet) devant un nom Masculin singulier commençant par un (h) ou une voyelle.

Les adjectifs possessifs

Les adjectifs possessifs portent des informations de genre, de nombre, et de personne (l'information concernant le possesseur).

Les adjectifs possessifs s'établissent ainsi en relation entre ce qui est possédé et celui qui parle (Mon chien, Votre chien) et celui à qui l'on parle (Son chien, leur chien).

Possesseur	possessif singulier		possessif pluriel	
Masculin/ Féminin	Masculin / Féminin			
Singulier	Mon	Ma	Mes	
		Ton	Ta	Tes
		Son	Sa	Ses
Pluriel	Masculin /Féminin		Masculin /Féminin	
	Nos		Notre	
	Vos		Votre	
	Leurs		Leur	

Les adjectifs possessifs peuvent s'utiliser également, dans certains cas, à la première personne, lorsque l'on s'adresse à un supérieur.

Mon général

Cet usage du possessif comme marque de respect persiste à l'intérieur de mot comme, Monsieur, Mademoiselle, Monseigneur.

Dans le cas où la possession (l'appartenance) est évidente, comme pour les parties du corps, l'usage veut que l'on n'utilise pas l'adjectif possessif si la personne déjà clairement exprimée.

J'ai mal à mon ventre (ne se dire pas) j'ai mal au ventre

L'adjectif indéfini

Chaque : indique la répartition : on doit ranger chaque objet à sa place
a aussi valeur distributive : chaque matin, je cours.

Plusieurs : indique un nombre de personne, de choses : j'ai trouvé plusieurs erreurs sur mon écrit.

Aucun/e : employé avec "ne" ou précédé de sans indique l'absence.
Elle n'a aucune raison d'être en colère.

Nul : exprime l'absence totale, en corrélation avec "ne".
Nul vainqueur ne croit au hasard.

Autre /s : signifie qui n'est pas semblable.

Ha ? Tu as mis une robe d'une autre couleur cet après midi ?

Même/s : avant le nom indique la similitude (souvent employé avec "que").

Nous fréquentons le même club qu'eux.

Après le nom ou pronom il renforce le sens et s'accorde avec lui.

Nous travaillons sur nos livres mêmes.

Certain: précède d'article indéfini "un" indique une déterminante.

Un certain nombre d'élèves travaillent assidûment.

Quelque/s : peuvent –être précédés d'un article démonstratif ou d'un possessif.

Elle avait quelques bijoux – les quelques bijoux qu'elle avait vendus.

Différent/e/s: qui n'est pas pareil.

Ta maison est différente de la voisine.

Divers : qui présente des aspects différentes.

Selon son état émotionnel et la température le caméléon passe par diverses couleurs.

Tout/e/s/tous : s'il est distributif il n'a pas besoin d'un autre déterminant.

S'il exprime la totalité "tout" est suivi d'un article défini, d'un démonstratif ou d'un possessif.

Il a mangé tout le gâteau, tout son gâteau, tout ce gâteau

Maint/e : exprime un grand nombre, au Masculin le "t" ne se prononce pas.

Je l'ai rencontré mainte fois.

Comme tout adjectif, il accompagne un nom et il s'accorde en genre et en nombre. L'adjectif interrogatif sert, poser une question et il accompagne toujours un nom.

Le déterminant interrogatif fait l'objet d'une question.

Quels livres voulez –vous ? Quel jour sommes –nous ?

Les adjectifs interrogatifs s'emploient aussi comme attribut comme de véritables adjectifs.

Quelle est votre voiture ?

L'adjectif exclamatif et son frère jumeau, mais sert à s'exclamer.

La forme principale des adjectifs interrogatif et exclamatif

Quel : Masculin singulier

Quels : " pluriel

Quelle : Féminin singulier

Quelles : " pluriel

Ces formes sont exclamatives lorsqu'elles expriment l'admiration, l'étonnement

Les adjectifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom.¹

4.2. Le Nom

C'est le deuxième constituants essentiel du groupe nominal, le nom désigne les être animé (personnes, animaux) et les choses (objets, action, idées, sentiments).

Il y a cinq types des noms :-

2-1- le nom propre et le nom commun :

Désigne un être ou une chose uniquement, commence par une Majuscule.

C'est **Mona**, mon amie. **Khartoum**est capitale du soudan.

Le nom commun : désigne tous les êtres ou toutes les choses d'une même espèce.

Ce sont **mes amies**. Ce sont **les grandes villes** des pays.

Les noms concrets et abstraits

Le nom concret : désigne les êtres, les choses, les objets, qu'on peut voir, entendre et toucher.

Un **enfant**, un **stylo**, de la **musique**

Le nom abstrait: désigne des qualités, des idées, des sentiments.

Le **courage**, la **beauté**, l'**amour**

Les noms collectifs

Ont la forme d'un singulier, mais il désigne un groupe, une collection d'individus de la même espèce.

Un **groupe**, le **peuple**, un **troupeau**.

4.3-les expansions du nom

Il y a quatre types d'expansion

1-la fonction épithète est exercée par un adjectif qualificatif ou un participe passé placé directement prés du nom.

Une journée agréable

L'adjective épithète complète par un adverbe.

Une journée plutôt agréable.

L'adjectif épithète se place avant ou après le nom.

2-la fonction complément du nom est exercée par un nom, un groupe nominal, un verbe à l'infinitif ou un adverbe placé après le nom et relié à lui par une préposition (à, de, par, pour, sans)

Une journée de pluie, une nuit de pleine lune, un fer à repassé, la journée de demain

3-la proposition subordonnée relative contient un verbe conjugué et son sujet est introduit par un pronom relatif.

Qui (sujet), que (C.O.D), dont (C.O.I) ou complément du nom.

4-la fonction apposition et exercée par un groupe nominal, adjectif qualificatif, participe passé qui reprend en d'autre terme le nom au quel il rapport.

Le groupe apposé est toujours détaché du nom par la ponctuation ((entre deux virgules)).

L'homme, un individu de taille moyenne, s'avancait à pas feutrés.

En ce qui concerne l'accord dans le GN:

Le nom est responsable de l'accord du déterminant et de l'adjectif.

Les gens sensibles au soleil.

L'accord en nombre (singulier, pluriel) et L'accord en genre (masculin, féminin).

1.3.2-le Groupe verbal

Une phrase simple est constituée d'un groupe nominal ou (sujet) et d'un groupe verbal.

Le sens du verbe ou le mot qui exprime ce que fait le sujet, c'est le verbe d'action.

Le vent se lève.

L'attribut est une qualité, une caractéristique, c'est le verbe d'état.

La mer devient grise.

Le groupe verbal peut –être constitué.

-D'un verbe seule. : Mohamed lit.

-D'un verbe accompagné d'un complément: Amina apprend ses leçons.

Le verbe est le seul mot de la phrase qui se conjugue. C'est – á – dire que sa forme change en fonction du temps et de la personne.

Je note l'information pour ne pas l'oublier

Demain, je noterai l'information pour ne pas l'oublier.

Hier. J'ai noté l'information pour ne pas l'oublier.

Nous notons l'information pour ne pas l'oublier.

Nous noterons l'information pour ne pas l'oublier.

Nous avons noté l'information pour ne pas l'oublier.

on peut dire que le verbe est l'élément fondamental du groupe verbal.

Ce verbe est généralement accompagné d'un ou plusieurs éléments, ce sont des adverbes modifiés direct (obligatoire ou facultatif) ou des expressions équivalentes qui appellent traditionnellement ses compléments.

Le groupe verbal admet donc ses constituants, le groupe nominal et ses équivalents pronominaux, l'adjectif et le groupe adjectival, le groupe prépositionnel et l'adverbe.

Il y a trois utilisations pour certains verbes

Les auxiliaires

On appelle auxiliaires des verbes pour les verbes qui se compose avec le participe passé d'un autre verbe, ses formes composées comme (avoir et être)

Les formes des auxiliaires sont temporelles, aspectuelle ou modal.

J'ai chanté-passé composé du verbe chanter.

Avoir +p. passé

Je suis parti – passé composé du verbe partir.

Etre +p. passé.

Il est sur le point de partir.

Auxiliaire d'aspect.

Je dois travailler

Auxiliaire de mode

Semi- auxiliaire

Les semi-auxiliaires sont les verbes (avoir et être) la fonction d'auxiliaire.

Ils sont conjugués suivis d'un verbe à l'infinitif.

Les animaux doivent fuir l'incendie.

Les semi-auxiliaires sont aller, venir, savoir, vouloir, faire, devoir, et pouvoir.

Le verbe (aller) est le semi-auxiliaire le plus utilisé car, il permet la construction de la future proche.

Nous allons partir dans cinq minutes.

Les verbes supports

Selon Martin Riegl et al (2005:391)

((Les constructions du verbe support sont construites d'un verbe suivi un autre terme (nom, adjectif,)) c'est –à- dire un autre parties du discours pour donner l'équivalent d'un verbe simple.))

Faire résumé de sa parole = résumer²

1.3.2.2. Les différents types de construction des verbes

La construction transitive

Les grammaires traditionnelle définissent le complément d'objet ((direct ou indirect)) d'après Martin Regèle et al (2005:393) comme.

((La personne ou l'objet sur la quelle passe "transite" l'action exprimée par le verbe et effectuée par le sujet))

Un verbe transitif lorsqu'il introduit un(C.O.D.), le verbe transitif établi une relation entre le sujet et l'objet de l'action par le verbe.

Il y a deux types de la construction transitive :

A. Le verbe est transitif direct lorsqu'il introduit un C.O.D.

Le gardien vérifie issues.

B. Le verbe est transitif indirect, quand il introduit un C.O.I.

Ahmed a assisté à la perquisition.

La construction intransitive

Le verbe intransitif est un verbe qui n'a jamais de, complément d'objet direct ou indirect, il ne s'emploie qu'avec des compléments circonstanciels.

Le sens du verbe intransitif ne concerne que le sujet.

Les cheveux galopent.

La construction ditransitive

Le verbe ditransitif est susceptible d'accepter simultanément deux complément d'objet, ces objets seront appelés direct/indirect ou primaire/secondaire.

Le verbe (donner) qui accepter complément d'objet direct et complément d'objet seconde.

Il donne une pomme à son frère.

La construction attributive

Les verbes attributifs sont le verbe être, les verbes d'état devenir, rester, sembler.

Ces verbes se construisent obligatoirement avec un attribut du sujet, l'effacement de l'attribut du sujet donne la phrase et le verbe est une interprétation différente.

2.3. Les différents types de complément

1-le complément d'objet direct : abrégé par C.O.D.

La phrase de base se compose des verbes transitifs suivis d'un complément d'objet, Il lui est directement relié sans préposition.

Le service de maintenance a rédigé ce rapport à la demande du directeur.

Lorsqu'il est possible de tourner la phrase à la voix passive, c'est le C.O.D. qui devient le sujet de la phrase passive.

Ce rapport a été rédigé par le service de maintenance à la demande du directeur.

2-le complément d'objet indirect: abrégé par C.O.I.

Est un mot ou groupe des mots qui se joignent au verbe par l'intermédiaire (une préposition)

Le complément d'objet indirect est introduit par les prépositions (à ou de) mais on trouve parfois d'autre préposition.

Elle parle à son amie.

2.4. La conjugaison du verbe

Chaque forme verbale se compose d'un radical et d'une terminaison ou désinence: demander : je demande- ils demandent.

La radical ne reste pas toujours le même dans toute la conjugaison, la radicale est l'élément lexical du verbe et elle port le sens.

La terminaison ou la désinence se met à la fin du verbe comme suffixe, la désinence porte la marque grammaticale du verbe.

Martin Règle et al (2005:439) J.Dubois distingue 7 groupes de verbe selon le nombre de leur base.

-Premier groupe:- verbe "être " 7base (huitsen langue soutenue, en ajoutant le passé simple.

-Deuxième groupe:- deux verbes à 5 base, avoir, aller.

-Troisième groupe :- trois verbes à 5 base, faire, vouloir, pouvoir.

-Quatrième groupe:- verbes à 4 base, savoir, venir, tenir, prendre, apprendre, valoir, comprendre.

-Cinquième groupe:- verbes à 3 base fréquents, devenir, recevoir, boire, connaître, plaindre, voir, vivre, envoyer.

-Sixième groupe :- verbes à 2 bases de trois types, finir (conduire, dire, écrire, lire, nuire, plaire...etc.) nettoyer (croire, essuyer, extraire, payer, prier; appeler (appelle, appel-).) et partir (battre, dormir, fondre, mettre, sortir, vivre...etc.)

-Septième groupe:- verbes à une seule base (radical unique) du type ; chanter, ainsi que des verbes comme assaillir, courir, offrir, ouvrir.

Mais on distingue trois groupes de verbe à l'écrit

1-le verbe de premier groupe dont l'infinitif est en "er" parler et ce sont 90% des verbes à la langue française.

2-les verbes du deuxième groupe ont un infinitif en 'Ir" comporte une base en 'SS" au pluriel du présent et à l'imparfait, au présent du subjonctif et au participe présent, finir- finissant, ce sont environ "300" verbes.

3-les verbes du troisième groupe réunit les verbes qui ne font pas partie des deux groupes précédents, ce sont les verbes un peu plus nombreux que ceux deuxième groupe.

Selon l'infinitif en 'Ir" sans la base élargie "SS" en "oir" (valoir) environ 30 verbes en "Re" (lire) environ 100 verbes.

2.5. Les verbes pronominaux

Un verbe pronominal est un verbe qui est toujours conjugué avec un pronom complément renvoyant au sujet.

Les verbes pronominaux utilisent exclusivement l'auxiliaire "être" au passé composé.

Je me regarde dans le miroir

La construction des verbes pronominaux

L'infinitif d'un verbe pronominal est toujours précédé par le pronom réfléchi (se- s') se coucher, se laver, s'appeler.

Pour un verbe simple on utilise les pronoms réfléchis (me m', te t', se s, nous, vous).

Je me lève – Nous nous sommes levées.

Quand le verbe pronominal est conjugué à un temps simple, on met les marques de négation avant le pronom réfléchi et après le verbe.

Je me lève avant sept heures du matin.

Je ne me lève pas avant le sept heures du matin.

1.3. L'Adjectif et le groupe Adjectival

L'adjectif défini par J.Duculot S.A (1975:309) comme ((un mot que l'on joint au nom pour exprimer une qualité de l'être où de l'objet nommé ou pour introduire ce nom dans le discours)).

Les adjectifs se placent toujours après le nom et on distingue deux espèces d'adjectif:-

1-l'adjectif qualificatif.

2-l'adjectif non qualificatif qui est appelé traditionnellement adjectif déterminatif.

3.1. L'adjectif non qualificatif

Les adjectifs non qualificatifs introduisent le nom dans le discours et le déterminent. C'est pour cette raison qu'ils sont appelés "déterminants du nom"

Mon sac

Tout le jour.

Cette robe

Il y a six espèces d'adjectifs non qualificatifs :-

- les adjectifs possessifs
- les adjectifs démonstratifs
- les adjectifs indéfinis
- les adjectifs interrogatifs et exclamatif
- les adjectifs relatifs
- les adjectifs numéraux (ordinaux et cardinaux)

3.2. L'adjectif qualificatif

Un adjectif qualificatif est un mot qui s'ajoute à un nom, il apporte à ce nom une précision, une information, une caractéristique.

Une histoire connue.

-Une porte étroite.

Il y a deux formes de l'adjectif qualificatif :- "simple" ou "composés"

-l'adjectif simple est formé d'un seul mot:

"Un petit garçon"

-l'adjectif composé est formé de plusieurs mots, séparés par du trait d'union, et équivalant à un seul adjectif:

"Aigre-doux, bas-breton"

3.3. On se divise l'adjectif qualificatif à deux types

3.3.1. L'adjectif "épithète".

Il fait partie du groupe nominal et se rapporte au nom, l'épithète est un adjectif qualificatif juxtaposé à un nom, il s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte.

Je mange des fraises et des bananas bien mûres

Il est défini selon Bescherelle "3" (1990:18) ((l'adjectif en fonction épithète, il apporte au nom une qualité particulière sans avoir besoin de l'intermédiaire d'un élément verbal; il est donc directement lié au nom qu'il qualifie))

L'épithète peut être un participe passé employé sans auxiliaire et juxtaposé à un ou plusieurs noms.

Parmi ces légumes, je choisis celui cuit à la vapeur.

La place de l'adjective épithète

La plupart de l'adjective épithète française se place après le nom (il est postposé).

La maison splendide. Un cadeau magnifique.

D'autres adjectifs changent de sens selon leur place devant ou derrière le nom.

On a généralement antéposés les adjectifs d'usage courant comme; petit, grand, gros, beau, bon, mauvais, joli, vieux, jeune.

Un jeune enfant, un bel appartement, une jolie villa

b-Quand l'épithète est modifiée par des adverbes comme assez, si, tout, très ou trop, elle peut rester antéposée, mais elle peut aussi facilement être postposée.

De très longues vacances / des vacances très longues

c- Les adjectifs numéraux ordinaux et les adjectifs premier et dernier sont antéposés .

La douzième place. La première fois.

d-Les adjectifs exprimant une qualité objective(nationalité, couleur, forme etc.)

Un étudiant suédois, le drapeau blanc, un ami italien,
un pasteur protestant, une table ronde,

Si le nom est accompagné de plusieurs adjectifs, la place respective des adjectifs obéit aux règles mentionnées ci-dessus. (petit, beau etc.)

Se placent en général devant le nom, les autres adjectifs sont postposés.

La place respective des adjectifs se trouvant avant ou après le nom dépend du sens.

L'adjectif qui porte l'information la plus importante se place en dernier.

-Une belle rose rouge.

-un petit enfant très sage.

-une petite voiture française rouge. (Couleur)

-une petite voiture rouge française. (Fabrique en France)

3.3.2. L'adjectif attribut

L'attribut fait partie du groupe verbal, et ne peut être supprimé. S'il qualifie le sujet, il est attribut du sujet. S'il qualifie le COD, il est attribut de C.O.D, Il se rapporte le plus souvent par un verbe d'état.

Attribut du sujet

On parle d'attribut du sujet lorsque l'adjectif est employé avec le verbe "être" ou un verbe équivalent (sembler, paraître, devenir, rester....etc.)

Il s'accorde alors avec le sujet, Pour vérifier.

Cet enfant reste sage. Cet enfant est sage.

Attribut du complément d'objet: (C.O.D)

On parle d'adjectif attribut du C.O.D. lorsque l'adjectif apporte une précision sur le C.O.D.. Il s'accorde alors avec le C.O.D.

Elle les (C.O.D.) voit épuisés.

Les variations en genre et en nombre des adjectifs

D'après Martin Règle et al (2005:603)

((Chaque adjectif comporte donc quatre forme (fort/forte/ forts/ fortes) mais qui ne sont pas toujours distinctes. D'après le nombre de leurs formes effectivement différentes, ils se répartissent en quatre classes à la écrit et deux classes a l'oral, exception faites de quelques emprunts que leurs forme rend invariable (faire, Play, schlass, in.))

Écrit:- 2 formes : agile/ agiles

3 formes : doux/douce/douces; mauvais/ mauvaise/ mauvaises; frais/ fraiche/ fraiches.

4 formes: seul/seule/seuls/seules; petit /petite/ petites /petits; bon /bonne/ bons /bonnes.

5 formes: beau /bel / belle/ beaux /belles/;fou/ fol / folle/ fous /folles.

Oral: 1seul forme : agile/ agiles; pur-pures; partiel-partielle-partiels-partielles

2 formes: gris/ grise ; ronde/ rondes / ; bon - bons/bonne-bonnes (le masculin s'oppose au féminin)

Génial- géniale-géniales/géniaux ; brutales/ brutale- brutales/brutaux (le masculin pluriel s'oppose aux trois autres formes)vieux- vieux/ vieil-vieille- vieilles.

1.2. La structure de la phrase arabe

On distingue deux grands types de phrase arabe:-

1- La phrase verbal

2- La phrase nominal

1.2.1. La Phrase verbal

Construction de la phrase verbale :

[Verbe] + [Sujet] + [Complément]

Particularities:

- La phrase verbale commence par un verbe (dans 99% des cas)
- Le pronom peut être implicite (dans le cas où il est déjà indiqué par la forme du verbe)

Le verbe (عمل، ينمو)

Le sujet, ilpeuts'agir :

- D'un pronom personnel: (انتن، هن، أنا، أنت، هو، هي، نحن، انتم، هم)
- D'un nom propres: (يوسف، محمد)

Le complément, il peut s'agir :

- D'un complémentcirconstanciel: (غدا، أمس)
- يشرب يوسف عصير البرتقال (Youssef boit un jus d'orange)

A quoi sert la phrase verbale ?

Elle sert à indiquer un évènement ou une action.

On l'utilise lorsque l'on souhaite insister sur l'évènement !

1.2.2. Phrase nominale

Construction de la phrase nominale :

[Sujet] + [Attribut]

Particularités

- Elle ne contient pas de verbe (il est sous entendu)
- Elle commence par un nom (ou un pronom, etc...)

Le sujet:

- D'un pronom personnel: (أنا، أنت، هو، هي، نحن، ينتما، هم)
- D'un nom proper: (يوسف، محمد)

L'attribut:

- D'un adjectif qualificatif indéterminé: (عظيم، جميل)
- D'un complément circonstanciel : (غدا، أمس)
الدار كبيرة (la maison est grande)
- أنا جميلة (je suis belle)

A quoi sert la phrase nominale ?

Elle sert à indiquer une certaine information sur un sujet (je suis beau, je suis grand, je suis fort, ...).

On l'utilise lorsque l'on souhaite insister sur le sujet ¹

¹<http://www.arabe-gratuit.fr> 5/5/2014

Deuxième chapitre

Le verbe être

2-0 introductions

Ce chapitre est divisé en deux parties : l'une est consacrée au verbe "être", et à l'équivalent dans la langue arabe il s'agit de cas de l'utilisation plus important dans la langue française comme l'outil grammatical. Le Et l'autre partie est consacrée à la situation de la langue française au Soudan, l'objectif de l'enseignement de cette langue, le statut et les départements de français au Soudan.

2-1 Étymologie du verbe " être "

De l'ancien français *estre* (« être »), du latin vulgaire *essēre*, (« être »), forme remaniée par analogie de la latine classique *esse* (« être »), ainsi que de l'ancien français *ester*, du latin *stare* (« être debout »). Ce dernier ne subsiste que dans les participes *été*, *étant* et les conjugaisons de l'imparfait de l'indicatif, ainsi que dans les expressions *ester en justice* ou *ester en jugement*.

Les langues ibéro-romans (espagnol et portugais) sont même allés plus loin, et développés à partir de la forme *stare*, un second verbe être. La forme *essērea* a donné *ser* (verbe être d'"essence"), tandis que *stare* a donné *estar* (verbe être d'"état"), tout cela permettant de très subtiles nuances de pensée (qui ajoutent à la finesse de ces langues) intraduisibles en d'autres idiomes (ou alors au prix de périphrases).

2-1-1. caractéristiques du Verbe

être/intransitif 3^e groupe (conjugaison)

1. Définir un état, une caractéristique du sujet.
2. Peut avoir un COI à l'aide d'un adjectif.
 - Je **suis** petit et barbu.
 - **Est-il** malade ?
 - Cet homme **est** président de ce pays depuis quatre ans.
- L'eau nous **est** indispensable.

3. Spécifier une localisation, une situation.
- Nous **sommes** en ville.
4. Exister.
- Je pense, donc je **suis**. — (René Descartes)
 - **Être**, ou ne pas **être**, c'est là la question.
- Y a-t-il plus de noblesse d'âme à subir la fronde et les flèches de la fortune outrageante ou bien à s'armer contre une mer de douleurs et à l'arrêter par une révolte ?
- (William Shakespeare, Hamlet, prince de Danemark acte III, scène 1)
- Il n'**est** plus, il est mort.
5. (Impersonnel) (Soutenu) Il y a.
- Il **est** des hommes que la résistance anime, il en **est** d'autres qu'elle décourage.
 - Il **est**, près de ces lieux, une retraite ignorée.
6. (Impersonnel) Le moment de la journée.
- — Quelle heure **est-il** ?
- Il **est** midi.
- Il **est** l'heure de partir.
 - Il **est** tard.
7. Le jour de la semaine ou la date du moment.
- Nous **sommes** mardi.
- Nous **sommes** le deux novembre deux mille sept.
8. (Familiier) Aller, se rendre. **Note** : Avec l'auxiliaire avoir.
- Avez-vous **été** à Paris la semaine dernière ?
9. Tirer son origine de.
- — D'où **est-il** ?
- Il **est** de Paris.

10. (Auxiliaire) Verbe auxiliaire servant à former les temps composés de certains verbes intransitifs indiquant un mouvement ou un changement d'état et tous les verbes réflexifs.

- Il **est** passé.
- Il **est** tombé.
- Il **s'est** trompé.

11. (Auxiliaire) Verbe auxiliaire servant à former la forme passive.

- Quand il **sera** aimé.

12. (Construit avec sur ou dessus) S'occuper d'une affaire particulière, s'en occuper.

2-1-2 Nom commun

Singulier Pluriel

"Être" masculin

1. Existence, c'est-à-dire le fait d'exister, au sens abstrait.
2. Organisme, créature vivante.
3. Personnalité ; âme.
4. (Par extension) (Plus rare) Ce qui constitue une chose.
 - être humain
 - être vivant
 - raison d'être
 - Aucune définition du sens du mot « être » ne peut être donnée puisque toute définition en réclame l'usage préalable. C'est la vieille question de l'étranger dans le Sophiste de Platon qui dit à peu près ceci « nous savons tous ce que désigne l'être mais lorsque l'on nous le demande, nous ne le savons plus ». Le concept d'**étant** désigne trivialement ce que nous ressentons exister d'une manière ou d'une autre dans la perception, qu'elle soit sensible ou intelligible. L'étude de l'être est appelée ontologie ou métaphysique.

- On peut distinguer deux sens fondamentaux : être tel ou tel, ou être d'une manière absolue.
- Le concept peut aussi s'analyser à partir des catégories linguistiques sous lesquelles il se présente.

Ces dernières distinctions, en plus d'être des analyses linguistiques, déterminent également pour une bonne part les sens essentiels de l'analyse métaphysique. Ce sont des catégories au moyen desquelles le réel est appréhendé, conçu et théorisé, selon diverses interprétations philosophiques et scientifiques ; elles permettent en outre d'éclaircir un concept qui reste assez confus.

Pour les philosophes depuis l'antiquité la question du sens de l'être est à la fois la plus évidente, car la première, et en même temps la plus compliquée, cela car manquant de référentiels, les philosophes ne savent à quoi la rattacher de plus général afin de pouvoir complètement la cerner.³

Platon pensait que le monde des idées existait de manière concrète, à la manière des êtres réels et donc qu'il représentait une réalité à part entière, alors que maintenant les philosophes admettent que les idées ne sont que des propositions logiques, mais que l'idée d'un cercle, par exemple, n'existe pas comme existe un objet réel. Seuls existent les objets (matériels), c'est-à-dire ceux qui appartiennent au réel.

La question du sens de l'« être » était le thème principal de la philosophie de Martin Heidegger et de son maître ouvrage *Être et Temps*. Au sein de cette problématique qu'il ne faisait que cerner mais qui restait pour lui un mystère, il distinguait l'être de l'étant. Les étants sont les êtres qui existent alors qu'être est le verbe, soit la propriété des étants. De plus, pour lui la technique et le monde matériel en occupant l'esprit de l'homme de façon secondaire, le détournent de la question fondamentale de l'être. Enfin,

<http://www.wiktionnaire.com> 2014/7/10³

étant athée, Heidegger constatait que la mort faisait partie de la vie et donc de la notion d'existence. L'existence a pour finalité la mort.

L'homme a constaté qu'il existe plusieurs sortes, plusieurs formes d'êtres, distinguant ainsi le règne minéral, le règne végétal, puis animal, et enfin l'être humain. Les biologistes en considérant que seule la nature fixe les caractéristiques d'un être et donc son appartenance à un des règnes précités, de par son organisme, comprennent qu'un être devient tel lorsqu'il tend à une unité, lorsqu'il vit pour lui et s'oppose ainsi à l'extérieur. Cela devient en effet vrai avec la matière vivante qui donc, encore une fois, tend à unifier les êtres.

Le mot *être* en français est polysémique et a des emplois variés, qu'il convient d'analyser pour éviter les confusions. Il y a lieu par ailleurs de tenir compte des emplois du ou des terme(s) équivalent(s) à « être » dans d'autres langues pour ne pas passer à côté de certains aspects.

2-1-3 « Être » comme verbe prédicatif :

distinction logique ou métaphysique sur les affections de l'être par exemple

Être un être, c'est exister (en tant que le sujet est posé dans son acte d'être) ou c'est posséder l'être. On peut envisager l'existence selon différents points de vue :

- sens substantiel : « je pense donc je suis » où le « donc » exprime une immédiateté et non un raisonnement (Descartes)
- sens phénoménal : une chose est quand elle est actuellement présentée dans l'expérience (Berkeley, Kant)
- sens objectif : une chose est quand elle est affirmée comme valable pour l'expérience de tous les individus

- être au sens de l'identité : "a est b" signifie que a et b sont la même chose, qu'ils sont deux noms différents de la même chose (ils ont le même référent). Exemples : *Paris est la capitale de la France*.
 - être au sens de la subsumption ou de l'instanciation (« être une sorte de ») :
 - dire que les tigres sont des animaux, c'est affirmer que la classe des tigres est une sous-classe de celle des animaux : il y a donc subsumption d'une classe sous une autre.
 - Être au sens de posséder une propriété (ou *qualité*, ou *attribut*) : le verbe être exprime alors une relation intrinsèque entre le sujet et le prédicat. Une propriété est plus ou moins permanente (voire définitionnelle) : *être de sexe masculin* est une propriété plus fondamentale que *être Français*, elle-même plus permanente que *être facteur*, *être riche* ou *être malade*. Cette distinction se reflète dans diverses langues, comme en espagnol (*ser* # *estar*). Parmi les états non permanents, on peut encore distinguer entre :
 - Les états contingents réversibles (*être malade*, *en colère*, *absent*) ou cycliques (*le feu est au rouge*)
 - Les états transitoires irréversibles (*il est encore jeune* ; *ces cerises ne sont pas mûres*)
 - Les états définitifs irréversibles (*être manchot*, *être mort*)
- Alfred Korzybski**, théoricien de la Sémantique générale, a mis en garde ses lecteurs contre certaines utilisations du verbe *être*. Il considère que la polysémie de ce verbe engendre la confusion intellectuelle, et que la relation d'identité, qui est l'un de ses sens possibles, n'existe tout simplement pas dans la réalité. Sa phrase fameuse, *Une carte n'est pas le territoire*, signifie que l'esprit fait usage en permanence, et le plus souvent inconsciemment, de différents niveaux d'abstraction que nous avons tendance à confondre si nous n'y prenons garde, le langage entretenant cette confusion.

2-1-4 « Être » comme substantif

- le fait d'être ou acte d'être, l'existence
- un être existant dans la pensée, *être de raison* : objet de pensée artificiellement créé par l'esprit, sans existence en soi
- une instance du vivant (généralement humain).

Dans chaque catégorie, les philosophes ont donné des sens variés au mot être. On remarque que l'être en général désigne soit une réalité déterminée (être tel, être un *étant*), soit une réalité plus fondamentale, un être plus réel. Dans ce dernier cas, on peut parvenir soit à l'idée d'un Être qui contienne en lui tous les êtres et toutes les déterminations (la nature ou un dieu immanent), soit à l'idée d'un être qui n'est aucun être, mais est le degré de suprême perfection de l'être.

2-1-5 Point de vue cognitiviste

La linguistique cognitive rejette l'idée que le verbe *être* serait vide de sens et n'aurait qu'une fonction grammaticale (et que seuls le sémantisme du sujet et de l'attribut seraient à considérer). Elle considère qu'*être* constitue le prototype de la classe des procèsimperfectifs. Selon Langacker, « [le verbe être] profile la continuation à travers le temps d'une situation stable caractérisée uniquement comme une relation statique ; il s'agit d'un véritable verbe, dont tous les états composants sont interprétés comme étant identiques, mais en dehors du fait que [ces états] constituent des relations, il est non-spécifique au plus haut point quant à leur nature ».

Le verbe *être* ne marquerait donc pas la relation d'inclusion ou d'identité, mais une valeur purement temporelle et aspectuelle.

- le verbe être signifie exister, se trouver: "Je suis dans le salon" "Il est dans un endroit dont le souvenir me poursuit."

- quand l'utilisation du verbe être conduit à identifier de manière erronée des niveaux d'abstraction différents, en reliant deux noms qui sont mis sur le même niveau: "L'homme est un animal" "Georges Dupont est un

ouvrier." ... Ici, le verbe être signifie en réalité : "pouvoir être désigné comme...", "pouvoir être appelé..." et surtout "pouvoir être classé..."

- quand le verbe être est utilisé pour mettre en relation un nom et un ou plusieurs adjectifs. C'est impliquer que les caractéristiques désignées par ces derniers existent dans la chose ou la personne représentée par le nom alors qu'elles découlent de la relation entre l'observateur et l'observé. Le verbe être signifie ici et doit être compris comme : "telle personne, telle chose, m'apparaît (nous apparaît, lui apparaît, etc.) comme" ou "nous jugeons telle chose de telle façon.

Nous considérons l'être en tant qu'il se présente à nous (en reprenant les distinctions de sens relatif à d'autres concepts), nous trouvons plusieurs manières de diviser l'être ; ces divisions sont des manières pour notre esprit de concevoir l'être et donc de le connaître :

- être pensé et être sensible ;
- pensée, réalité, existence sont différents visages de l'Être qui se divise ainsi selon la participation (Lavelle);
- être en acte et être en puissance ;
- être réel, être de fiction, être de raison : dans la mesure où les êtres de fiction et de raison ne sont que des modes de la pensée, ils ne sont pas du tout des êtres.
- être nécessaire, possible, contingent : l'être nécessaire est celui dont l'essence enveloppe l'existence, il existe nécessairement par sa seule nature. L'être possible est celui dont l'essence n'enveloppe qu'une existence possible.

L'être est le lieu de rencontre (virtuel) de nombreux dualismes qui s'expriment à partir de la classification précédente :

- Distingue-t-on le cas du **sujet** (*Dasein* (être là), *Pour-soi*) de celui de l'**objet** ?

- La distinction procède-t-elle d'une *âme* (objets animés et inanimés) qui habite un corps ?
- Ou le sujet est-il un *accident* de la matière (autopoïèse ?)
- Quelle relation entre l'être et l'*essence* (l'être de l'être) ?
- L'être est-il un reflet (une *ombre*) d'une essence primordiale, ou au contraire, l'existence précède-t-elle l'essence ?
- Quelle relation entre l'être et l'*existence* ?
-

2-1-6 « Être » comme outil grammatical

En français comme dans d'autres langues, le verbe *être* est également utilisé, en tant qu'auxiliaire :

- pour former les temps composés de certains verbes, traditionnellement appelés verbes « d'état » et de mouvement (*il est devenu philosophe ; j'étais monté à l'étage ; nous serions intervenus si nous l'avions pu*)
- pour former le passif d'autres verbes (*la falaise est rongée par la mer ; il a été frappé par des voyous*).

Toutes les langues indo-européennes possèdent un verbe équivalent à « être » qui y joue le rôle de copule. C'est souvent un de leurs verbes les plus irréguliers, notamment parce que son paradigme de conjugaison est basé sur plusieurs racines distinctes.

La copule sert à énoncer les propriétés qui définissent le sujet dans les phrases prédicatives (d'une manière ou d'une autre). En français, c'est le verbe *être* qui remplit ce rôle, même s'il peut par ailleurs remplir aussi d'autres fonctions. Dans les exemples suivants, *être* est une copule :

EX : Jacqueline est parisienne

EX : Un jour, Jean-Pierre sera pilote

EX : John était en Angleterre

EX : Paris est la capitale de la France

2-2.le verbe "être " En arabe

L'arabe utilise un exposant verbal, en tête de phrase, qui joue le rôle d'une copule à l'accompli (le passé) et au futur en recourant aux verbes kana كان et laïssa ليس outil de négation propre au verbe être qui est omis en présence de cet outil (qui ne se conjugue qu'à l'accompli) pour exprimer "être" et "ne pas être" respectivement. À l'inaccompli (présent), en revanche, la phrase est nominale et la copule "être" ne s'exprime pas excepté lorsqu'il y a un risque d'amphibologie :

المدينة جميلة la ville / belle La ville est belle

المدينة جميلة كانت la ville **était** belle

المدينة ستكون جميلة la ville **sera** belle

Celui-ci est sous-entendu, l'attribut prendra le tanwîn du nominatif [un] (voir fil "écriture arabe):

- al-waladujâlis(**un**) taHtašajarât(in) "l'enfant (est) assis sous un arbre"

الولد جالس تحت شجرة

-hadîhi-l-bintutilmîdât(**un**) mujtahidât(**un**) "cette fille (est) une élève appliquée"

هذه البنت تلميذة مجتهدة

- hadîhibint(**un**) min 3â'ilatî "celle-ci (est) une fille de ma famille"

هذه بنت من عائلتي

2-2-1 négation du verbe être :

Il existe, en arabe littéral, un verbe "*ne pas être*" qui, bien que formé sur la conjugaison de l'accompli, correspond au présent du verbe "ne pas être" **laysa**⁴

Il se conjugue comme suit :

⁴[http:// www.francaisarabe2.pdf15/9/2014](http://www.francaisarabe2.pdf15/9/2014)

singulier:

- 1° pers. **lastu** (je ne suis pas) لست
2° pers. masc. : **lasta** (tu n'es pas) لست
2° pers. fém. : **lasti** (tu n'es pas) لست
3° pers. masc. : **laysa** (il n'est pas) ليس
3° pers. fém. : **laysat**(elle n'est pas) ليست

duel :

- 1° pers. : n'existe pas
2° pers. : **lastumâ** (vous 2 n'êtes pas) لستما
3° pers. masc. : **laysâ** (eux 2 ne sont pas) ليسا
3° pers. fém. : **laysatâ**(elles 2 ne sont pas) ليستا

pluriel :

- 1° pers. : **lasnâ**(nous ne sommes pas) لسنا
2° pers. masc. : **lastum**(vous n'êtes pas) لستم
2° pers. fem. : **Lastunna** (vous n'êtes pas) لستن
3° pers. masc. : **laysû** (ils ne sont pas) ليسوا
3°pers. fem. : **Lasna** (elles ne sont pas) لسن

Il peut se construire selon 2 formes:

1°/ Avec un nom au cas direct:

- laysa 3arabiyya(n) "il n'est pas Arabe" ليس عربياً

2°/ avec un nom muni du préfixe bi- et donc au cas indirect.

Lastu bi-qâri'(in) "je ne suis pas lisant" لست بقارئ

Cette dernière proposition pouvant avoir le sens de "je ne sais pas lire" ou de "je ne suis pas de ceux qui lisent"

En arabe ancien, on peut voir la particule mâ ما.

1°/ mâ + pr. pers. isolé ou nom + attribut au nominatif

- mâhuwa 3arabiyyu(n) "il n'est pas Arabe" ما هو عربي

2°/ mâ + pr. pers. isolé ou nom + bi-attribut au cas indirect

- mâanâ bi-qâri'(in) " je ne suis pas lisant" avec les mêmes remarques que ci-dessus.

ما أنا بقارى

On peut dire qu'il ne trouve pas le verbe être en arabe.

Il est implicite dans les phrases. Exemple la phrase (je suis jeune) en arabe se dira en quelque sont (moi, je jeune)

Il semble toute fois qu'il existe une sorte d'équivalent du verbe être, un verbe d'existence : **kana**

2-2-1. la conjugaison du verbe être et l'équivalent en arabe

Le verbe être au présent

Français	Arabe littéraire	Ecriture en arabe
Je suis	Ana + adj	انا
Tu es	Enta +adj	انت
Il est /elle est	Houa/hia +adj	هي/هو
Nous sommes	Nahnou +adj	نحن
Vous êtes	Antom +adj	انتم
Ils/ elles sont	Homa +adj	هم

A noter que certaine utilise le verbe ((kana)) pour exprimer le verbe ((être)) dans la langue arabe.

Le verbe être à l'imparfait

Français	Arabe littéraire	Ecriture en arabe
Je fus	Ana +adj	كنت
Tu fus	Enta /enti+adj	كنتي/كنت
Nous fûmes	Houa/hia +adj	كانت/كان
Vous fûtes	Nahnou +adj	كنا
Ils /Elles furent	Antom +adj Homa +adj	كنتم كانو

Le verbe être au futur

Français	Arabe littéraire	Ecriture en arabe
Je serai	Ana+adj	ساكون
Tu seras (fém.) /tu seras (masc.)	Ent/enti +adj	ستكون
Il sera/ Elle sera	Houa/hia+adj	ستكون /سيكون
Nous serons	Nahnou +adj	سنكون
Vous serez	Antom +adj	ستكونوا
Ils/Elles seront	Hom +adj	سيكونوا

5

⁵Pour voir plus .françaisarabe2.pdf 20/10/2014

2-3 les cas d'utilisation le verbe "être" en français comme l'outil grammatical.

2-3-1 le passé composé avec l'auxiliaire "être".

Le passé composé c'est un moment précis au rapport avec le présent.

Un moment précis : Hier, je suis allé à la plage.

Une répétition : Je suis allé quatre fois au cinéma.

Une succession : Je suis allé à la plage, j'ai rencontré Stéphane, on est retourné dans un café, ...

Le passé composé exprime une action ponctuelle qui s'est déroulée et achevée dans le passé. Il ne faut pas le confondre avec l'expression d'un état présent du type le devoir est terminé, où est n'est pas ici un auxiliaire mais le verbe être dans son sens plein.

Néanmoins, le passé composé a la structure — et à l'origine la valeur — d'un accompli du présent, signifiant qu'à l'heure où l'on parle, l'événement exprimé par le verbe est achevé, quel que soit le moment où il s'est déroulé, qui n'est pas envisagé par le locuteur (c'est la situation présente seule qui l'intéresse)

<p>Le cas général:- Être ou Avoir (au présent de l'indicatif) + Participe passé</p>
--

: Hier, j'ai fait du roller

2-3-2. Avec "être" (14 verbes)

Le verbe	Conjugaison avec l'auxiliaire être
1-aller	Je suis allé (e)
2-venir	Tu es venu (e)
3-entrer	Il/elle est entré (e)
4-sortir	Nous sommes sorti (es)
5-naître	Je suis né (e)
6-mourir	Vous êtes mort (es)
7-arriver	Tu es arrivé (e)
8-partir	Je suis parti (e)
9-retourner	Il/elle est retourné (e)
10-passer par	Ils /elles sont passé(es) par
11- rester	Je suis resté (e)
12-tomber	Tu es tombé (e)
13- monter	Je suis monté (e)
14-descendre	Nous sommes descendu(es)

Avec "avoir" : tous les autres verbes:-

Mais il existe des **exceptions** avec les verbes ci-dessous :

AVOIR

Complément d'Objet

Direct

qui / quoi ?

ÊTRE

Autres

où / quand / comment / ...?

Monter J'ai monté les valises

Je suis monté dans le train

Descendre J'ai descendu le sac

Je suis descendu de la
montagne

Rentrer J'ai rentré la voiture

Je suis rentré à la maison

Sortir J'ai sorti le chien

Je suis sorti de la gare

Retourner J'ai retourné la
crêpe

Je suis retourné en
France

Passer J'ai passé un
examen

Je suis passé par
Trouvaille

2-3-3. Les participes passés réguliers:

___er = ___é ___ir = ___i ___oir = ___u

manger = mange finir = fini voir = vu

On accorde le participe passé avec le sujet s'il est conjugué avec le verbe être :

Elle est morte

On accorde le participe passé avec le complément d'objet direct s'il est placé avant le verbe avec le verbe avoir :

Elle a mangé une pomme. Mais: la pomme qu'**elle a mangée**

On utilise le **verbe auxiliaire « ÊTRE »** pour les **verbes pronominaux** : se marier, se coiffer, se laver, se maquiller, s'amuser... Les verbes pronominaux, sont les verbes qui se conjuguent avec un pronom réfléchi (me, te, se, nous et vous) de la même personne que le sujet.

On va prendre la conjugaison de verbe pronominal (se laver):-

Je	me suis lavé(e)
Tu	t'es lavé(e)
Il/ elle	s'est lavé (e)
Nous	nous sommes lavé (e)s
Vous	vous êtes lavé (e)s
Ils/elles	se sont lavé(e) s

En savoir plus [www. bonjourdefrance .com](http://www.bonjourdefrance.com)

2-3-2. Le voix passif en français

Selon M. Boularès et j.Louis [2004:194] ((la forme passive –est une transformation qui permet de mettre en valeur le complément d'objet du verbe à la forme active)).

Exemple :-

Forme active :- les étudiants organisent une fête chaque année.

Forme passive :- une fête est organisée par les étudiants.

Le complément de la forme passive est introduite par la préposition ((par)).

Être :- intervient dans la transformation : il est conjugué au temps du verbe a la forme active et il est suivi du participe passé de ce verbe, il s'accorde toujours avec le sujet.

La voix passive est plus souvent utilisée en anglais qu'en français, en particulier dans les articles de journaux.

La voix passive est un des moyens permettant de traduire le pronom personnel indéfini « on ».

transformation passive est soumise à certaines conditions : •

-Le verbe actif doit être transitif direct (avoir un complément d'objet direct).

-Le sujet du verbe actif ne doit pas être un pronom personnel, car dans ce cas on préférera l'utilisation du présentatif.

Exemple :

"C'est moi qui a peint ce tableau "et non "ce tableau a été peint par moi"

La transformation passive entraîne les modifications suivantes : •

-Le sujet du verbe actif devient le complément d'agent, et il est généralement introduit par la préposition " par ".

-Le complément d'objet direct devient le sujet du verbe passif.

-Le verbe actif se transforme. Le nouveau groupe verbal passif se forme avec l'auxiliaire " être " conjugué au même temps que le verbe actif, suivi du participe passé (toujours accordé avec le sujet).

Remarque :

Quand le sujet du verbe actif est le pronom personnel " on ", il n'y a pas de complément d'agent dans la phrase passive.

Sujet actif + verbe + complément d'objet direct

Voix active : le chat mange la souris.

Voix passive : la souris est mangée par le chat

Sujet passif + verbe + complément d'agent

Exemple :

Voix active : " On interdit l'utilisation des téléphones portables en avion ".

Sujet actif + verbe + complément d'objet direct + complément de lieu

Voix passive : " L'utilisation des téléphones portables est interdite en avion ".

Sujet passif + verbe + complément de lieu

Le complément d'agent est introduit par la préposition " de " avec :

Les verbes de description dont l'agent est inanimé. Exemple :

Voix active : " Des meubles Louis XV formaient l'essentiel du mobilier ".

Voix passive : " L'essentiel du mobilier était formé de meubles Louis XV ".

2-3-3.Les verbes de sentiment. Exemple :

Voix active : " Tous respectaient Mère Teresa ".

Voix passive : " Mère Teresa était respectée de tous ".

Les verbes utilisés au sens figuré (au sens propre le complément d'agent est introduit par la préposition " par "). Exemple :

Voix active : " Mon refus catégorique le surprend ". (Sens figuré)

Voix passive : " Il est surpris de mon refus catégorique ".

Voix active : " La police a surpris les cambrioleurs ". (Sens propre)

Voix passive : " Les cambrioleurs ont été surpris par la police ".

La voix passive d'un verbe se fait avec l'auxiliaire être suivi du participe passé du verbe. L'auxiliaire est conjugué au même temps avec le verbe de la voix active.

(Auxiliaire être conjugué au présent de l'indicatif).

voix passive	Voix active	
est mangée	mange	Présent :
sera mangée	mangera	Futur :
fut mangée	mangea	Passé simple :
a été mangée	a mangé	Passé composé :
était mangée	mangeait	Imparfait :
avait été mangée	avait mangé	Plus-que-parfait :

2-4.La situation du français au Soudan

Mohammad Omar Bachir (1970 :62) souligne que le Soudan a connu le français depuis le XIX^e siècle sous le règne de l'accord bilatéral Turco-Egyptien. Ainsi, la langue française était enseignée dans les écoles des missionnaires, qui ont été construites en 1846 pour enseigner les familles d'origine turque, grecque et égyptienne au cours de la période coloniale. Le même auteur ajoute que, en 1947, un missionnaire catholique français a organisé des cours à Khartoum pour enseigner l'arabe, le français et l'italien. Cependant, ce missionnaire français a ouvert une école secondaire à Khartoum, mais en raison de difficultés financières Cette école secondaire a fermé ses portes en 1966.

Par ailleurs, en 1970, le ministre de l'Éducation au Soudan, de l'époque, a décidé d'introduire la langue française parmi les matières enseignées, dans les écoles secondaires. Deux ans après la mise en œuvre de cette résolution, la langue française commence à être enseignée obligatoirement pour la première année et la deuxième, mais considéré comme optionnelle pour la troisième année.

Ainsi, Sabir Mohi El deen (1971 : 13) signale que l'enseignement de la langue française à l'université a été officiellement lancé en 1955 avec l'introduction de cette langue dans l'Université du Caire (la branche de Khartoum) appelée aujourd'hui (El Nileine) plus particulièrement à la Faculté de droit. Mais elle n'est introduite à la Faculté des lettres de la même université qu'en (2001).

Quant à Université de Khartoum, le français y est introduit à la Faculté des lettres à la section des langues européennes, en 1962, puis à la faculté de pédagogie en (1966).

Dans les années soixante-dix, le français est introduit à l'Université islamique d'Omdurman à la section des garçons puis des filles.

Quant à l'université du Soudan de Sciences et de Technologie le français a commencé à être enseigné en 1958 au moment où l'université était (L'institut technique du Soudan) au département de secrétariat de la section des études commerciales. Plus tard, le français a été introduit aussi à la faculté de pédagogie en 1996. Et récemment en 2003, à la faculté des langues.

D'autres universités se sont mises aussi à enseigner le français ; nous en mentionnons:

L'Université Islamique d'Omdurman à la faculté des lettres. -
Cette faculté comprend deux sections séparées (garçons et filles).

L'université d'Omdurman (Ahlia) au département de -
Secrétariat en 1986, puis au collège des sciences de l'aviation, ensuite au collège d'Etudes Pratiques (département du tourisme et d'Hôtellerie).

Abel GadirHafiza (2003 : 109-110) le français apparaît à -
l'université de Shandi, à l'université de l'Obied, à l'université de Juba et celle de Nyala.

2-5.Objectifs de l'enseignement de la langue française

Mohamed El Hassan Diaa El Deen (2005 : 59) souligne que les objectifs de l'enseignement de la langue française au Soudan se divisent en deux grandes parties l'une générale et l'autre spécifique.

En ce qui concerne les objectifs généraux, cet auteur note qu'ils visent à :

Établir des relations avec les pays d'expression française. .1

Permettre des échanges économiques avec la République de .2
France

Etablir un contact avec d'autres pays et l'ouverture aux pays étrangers ; .3

S'ouvrir au domaine de la technologie et de science ; .4

Identifier les autres cultures et civilisations. .5

Ahmed Hamed (2009 : 46) ajoute d'autres objectifs tels que :

Élargir les options linguistiques chez l'étudiant soudanais ; .1

Contribuer au développement de la société soudanaise à travers la facilitation des contacts avec d'autres sociétés ; .2

Contribuer à l'enrichissement scientifique via la traduction et l'arabisation de ressources disponibles en français ; .3

Favoriser et consolider le rôle du Soudan dans le continent africain et dans le monde ; .4

Répondre aux besoins du pays en cadres spécialisés en langues étrangères. .5

L'auteur précise que ces objectifs généraux traduisent en effet la généralité des mesures et des décisions prises quant à l'enseignement/apprentissage de français. Et il ajoute aussi, en citant Issa Adam (2003), que les autorités soudanaises déclarent que leurs relations avec les pays africains et leurs rapports avec le monde entier donnent au français la même importance de l'anglais.

Il note aussi qu'un ancien ministre de l'Education nationale a précisé que l'introduction du français dans le système éducatif soudanais sert à « *accroître la culture des gens et à approfondir nos relations avec nos voisins africains* »

2-5. Les objectifs et domaine du travail

Selon Diaa El Deen Mohamed (2005 :59) les objectifs spécifiques sont :

l'amateurisme de l'individu dans l'apprentissage des langues en .1
général.

L'apprentissage de la langue française offre des possibilités de .2
travailler dans le domaine de l'information ou dans les domaines
suivants:

Dans le ministère des Relations extérieures. -

Ministère de l'éducation comme des enseignants dans les écoles -
secondaires.

Agence de Nouvelles du Soudan (SUNA). -

A la radio d'Omdurman. -

Dans le magazine français de télévision. -

Dans les universités, les organisations et d'autres entreprises -
publiques.

Hamed Ahmed (2009 :47), clarifie que les objectifs spécifiques de
l'enseignement/ apprentissage sont sensés permettre à l'apprenant de :
acquérir différentes compétences de communication en français ; .1

comprendre et s'exprimer en français ; .2

accéder aux connaissances, cultures, histoires et sciences .3

disponibles en langue française ;

lire les auteurs et la littérature françaises et francophones ; .4

traduire de/ en arabe/français. .5

Il souligne également qu'à ces objectifs, chaque université précise
d'autres objectifs permettant de souligner la particularité de sa vocation.

Mais dans l'ensemble, les objectifs visent à faire acquérir aux apprenants
de diverses compétences.

Troisième chapitre

L'analyse de test

3-0.introduction.

Ce chapitre est divisé en deux parties dont l'un est consacré à la présentation du programme des départements de français dans la faculté des langues, de l'université de Soudan de Sciences et Technologie et l'échantillon et le public examine, L'autre partie est consacrée à l'analyse des réponses des étudiants et aux résultats obtenus.

3-1.Le cursus de département de française université du Soudan de Science ettechnologie, faculté des langues.

<i>Année</i>	<i>Semestre</i>	<i>Cours</i>	<i>11/semaines</i>
Première	Premier	Français fondamental	8
		Grammaire de français	4
		Activités de communication	2
	Deuxième	Français de base	8
		Grammaire	4
		Activités de communication	2
Deuxième	Premier	Cours de français générale	6
		Grammaire de français	4
		Interaction comm.	4

	Deuxième	Cours de français générale Grammaire de français Interaction comm.	6 4 4
Troisième	Premier	Linguistique générale Analyse grammaticale Expression orale et écrite Littérature française Phonétique Textes variés	2 3 4 2 2 2
	Deuxième	Littérature francophone Morphologie et syntaxe Phonologie Exposé Sociolinguistique Aspects contemporains de la société francophone	3 2 2 2 2 2

Quatrième	Premier	Littérature contemporaine	3
		Linguistique appliquée	3
		Traduction 1	3
		Méthodologie de recherche	2
		Français sur objectifs spécifiques	2
		Séminaire 1	2
			Deuxième
Etudes soudanaises	3		
Méthodologie de correction phonétique	3		
Séminaire 2			
Littérature comparée	2		
Dissertation	2		

Source: les programmes des départements respectifs et problématique de l'écrit en situation d'apprentissage difficultés liées à la reprise anaphorique et à la progression thématique, thèse doctorat, université de franche- comte, 2009. Ahmed Hamied Mohamed

3-1. l'échantillon de notre recherche

L'échantillon de notre recherche, se compose des étudiants de l'Université du Soudan de Sciences et de Technologie.

Nous avons choisi la faculté des langues car cette faculté enseigne le français comme matière spécialisée dont les étudiants obtiennent le diplôme de la langue française (licence).

3-1-1. le public visé

Notre public visé, se constitue des étudiants de troisième année parce que nous avons la conscience que ces étudiants atteignent un bon niveau pour répondre à notre test qui comprend des phrases qui manquent un verbe.

3-1-2. le public examiné

Nous avons choisi quinze étudiants pour répondre à notre test.

D'abord, nous avons fait une brève présentation concernant notre recherche en langue maternelle (arabe soudanais) que tous les étudiants comprennent et maîtrisent bien.

Ensuite, nous avons distribué les copies du test aux quinze étudiants choisis.

Ce test dure une demi-heure pour pouvoir répondre à nos questions.

3.1.3. L'élaboration du test

Nous avons préparé un test pour des objectifs de notre recherche, il vise à déterminer la compétence des étudiants à l'utilisation correcte du verbe "être".

Notre test se compose de dix-huit questions concernant le verbe être en français.

Nous avons mis deux phrases qui comprennent un autre verbe pour savoir si les étudiants savent des phrases se composant du verbe être ou non.

3.2. L'analyse des réponses des étudiants.

Dans les deuxièmes parties, nous allons présenter les réponses des étudiants de l'université du Soudan de sciences et de technologie et analysé afin d'obtenir un résultat de notre recherche. Les

Nous commençons par répondre à notre test qui se compose de dix- huit questions: seize concernent le verbe être et deux autres questions pour les verbes équivalents du verbe être.

Mais avant, il faut expliquer le sens des symboles que nous avons utilisés dans les tableaux que nous avons fait pour la présentation leurs réponses.

Tableau d'explication.

Signe	Signification
Q	Question
C	Correct
F	Faute
N ou n	Nombres

D'abord, nous avons expliqué comment nous allons faire l'analyse des réponses obtenues par des étudiants de l'université du Soudan de sciences et de Technologie.

Pour faciliter notre analyse, nous allons transformer les résultats en pourcentage en suivant question par question dans des tableaux et commençant par les points les plus élevés.

Tableau. (1)

No	Phrase	Jugement	Fréquence	Pourcentage
1	Ce livre.....s ur L'étagère du haut.	Correct	11	73%
		Incorrect	4	26%
		Total	15	97%

Quant au tableau n°1 nous remarquons que 73% des interrogé ont choisi la bonne réponse, mais seulement 26% des interrogé ont choisi la réponse fautive.

Tableau. (2)

No	Phrase	Jugement	Fréquence	Pourcentage
2	Sara égyptienne.	Correct	15	100%
		Incorrect	0	0
		Total	15	100%

le tableau n°2 nous trouvons que le pourcentage est 100% pour tous les interrogés.

Tableau. (3)

N	Phrase	Jugement	Fréquence	Pourcentage
3	Jeda ns sa chambre.	Correct	10	66%
		Incorrect	6	33%
		Total	15	99%

En ce qui concerne le tableau n°3 nous trouvons que 33%des interrogés ne savent pas la réponse correct, par contre 66%des interrogés ont choisi la bonne réponse

Tableau (4)

N	Phrase	Jugement	Fréquence	pourcentage
4	Il.....derrière laport de la cuisine.	Correct	9	60%
		Incorrect	6	40%
		Total	15	100%

Le tableau n°4 nous constatons que 60% des interrogés ont choisi la bonne réponse, tandis que 40% des interrogés ont choisi la réponse fautive

Tableau. (5)

No	Phrase	Jugement	Fréquence	Pourcentage
5	Les vacances prochaines, Elle.....en visite chez ses parents.	Correct	3	20%
		Incorrect	12	80%
		Total	15	100%

Le

tableau n°5, nous trouvons que 80%des interrogés ne savent pas et ont choisi la réponse fautive. Alors que 20%% ont fait la bonne réponse.

Tableau. (6)

No	Phrase	Jugement	Fréquence	Pourcentage
6	Cindy et carol..... Américaines.	Correct	12	80%
		Incorrect	3	20%
		Total	15	100%

Le tableau ci-dessus montre, tout d'abord 80% des interrogés ont choisi la bonne réponse, et 20% des interrogés n'arrivent pas a choisir la bonne réponse.

Tableau. (7)

No	Phrase	Jugement	Fréquence	Pourcentage
7	Qu'est-c e que vous.....qua nd, je ne.....plus- la?	Incorrect	11	73%
		Correct	4	26%
		Total	15	99%

Le

tableau n° (7) indique que 73% des interrogés ont choisi la réponse fautive, par contre 26% seulement ont pouvoir trouver la bonne réponse.

Tableau. (8)

No	Phrase	Jugement	Fréquence	Pourcentage
8	Quand, nouspetits, Elle.....beaucoup de sport.	Incorrect	13	86%
		correct	2	13%
		Total	15	99%

En passant au tableau n°8, nous trouvons que 86% ne savent pas la bonne réponse, Sauf 13% des interrogés ont choisi la bonne réponse.

Tableau. (9)

No	Phrase	Jugement	Fréquence	pourcentage
9	Les tomates.....rouges et fraiches.	Correct	8	53%
		Incorrect	7	46%
		Total	15	99%

Dans le tableau n°9 la plupart des interrogés ont choisi la bonne réponse, tandis que 46% ne savent pas la réponse correcte.

Tableau. (10)

No	Phrase	Jugement	Fréquence	pourcentage
10	Le sable de la plage.....tout blanc.	Correct	9	60%
		Incorrect	6	40%
		Total	15	100%

D'après le tableau n°10, nous trouvons que 60% des interrogés ont choisi la bonne réponse, par contre 40% des sondés ne savent pas la bonne réponse.

Tableau. (11)

N o	Phrase	Jugeme nt	Fréquence	Pourcentag e
11	La pie voleuse..... .un oiseau.	Incorrec t	6	40%
		Correct	9	60%
		Total	15	100%

Selon le tableau n°11, nous constatons que 60%des interrogés ont choisi la bonne réponse, tandis que 40% des sondes ont choisi la réponse fautive.

Tableau. (12)

No	Phrase	Jugement	Fréquence	Pourcentage
12	Vous..... ... Sortis le premier.	Correct	9	60%
		Incorrect	6	40%
		Total	15	100%

Le tableau n°12, nous constatons que 60% des interrogés ont choisi la bonne réponse, tandis que 40% des sondes ont choisi la réponse fautive.

Tableau. (13)

No	Phrase	Jugement	Fréquence	Pourcentage
14	Pierre et paul.....les forgerons.	Correct	10	66%
		Incorrect	5	33%
		Total	15	99%

Le tableau n°13 66% des répondent correctement, par contre 33% des sondés ne savent pas la bonne réponse.

Tableau. (14)

No	Phrase	Jugement	Fréquence	Pourcentage
15	Nousheureux de se revoir.	Incorrect	10	66%
		Correct	5	33%
		Total	15	99%

D'après le tableau n° (14) la plus part des interrogés ne trouvent pas la bonne réponse, et 33% seulement ont choisi la réponse correct.

Tableau. (15)

No	Phrase	Jugement	Fréquence	Pourcentage
16	Alile maçon.	Correct	6	40%
		Incorrect	9	60%
		Total	15	100%

Le tableau n° (15) nous constatons que 60% des interrogés ont raté de choisi la réponse fautive, tandis que 40% sont arrivés à la réponse correct.

Tableau: (16)

No	Phrase	Jugement	Fréquence	Pourcentage
16	Le son..... trop fort.	Incorrect	3	20%
		Correct	12	80%
		Total	15	100%

Le tableau n° (16) la plupart des interrogés ont trouvés la bonne réponse et 20% des interrogés seulement ne trouvés pas la réponse correct.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américains.
- 7-Qu'est –ce que vousquand je ne..... plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américains.
- 7-Qu'est –ce que vousquand je ne..... plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américaines.
- 7-Qu'est –ce que vousquand je ne..... plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américains.
- 7-Qu'est –ce que vous quand je ne..... plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américains.
- 7-Qu'est –ce que vousquand je ne.....
plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup
de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.

Conclusion générale

Cette étude a eu trois objectifs :

- 1) offrir une vue sur le verbe "être" en français et ses équivalents en arabe grammaticalement.
- 2) donner une description des constructions du verbe "être" dans le français et aussi dans l'arabe.
- 3) mener une étude contrastive entre certaine construction et leurs équivalents adéquats du verbe "être" en français et "kana" en arabe.

La méthode que nous avons suivie est basée sur deux niveaux d'analyse et d'explication.

Le but de ce travail n'est pas fait de corriger telle ou telle construction du verbe être dans les deux langues ou de proposer de meilleurs équivalents dans les deux langues.

Notre objectif consistait à trouver les moyens de faciliter la compréhension du verbe être en français pour les étudiants arabophone soudanais.

Les résultats aux quels nous sommes parvenue, la plupart des étudiants de l'Université du Soudan, faculté des langues ne savent pas d'utiliser tous les forme du verbe être.

Pour aider à la formation des étudiants, ils convient de ne pas oublier

Certains points:

- 1) élargir l'horizon de compréhension et ne pas baser sur les équivalents donnés.
- 2) consacrer assez du temps après enseigner la règle différente du verbe (être).
- 3) ne entremêlent pas entre leur langue maternelle et la langue étrangère enseigné pendant l'explication du professeur.

On ne sera sans doute reproché des lacunes, des erreurs, des simplifications, mais notre objectif consistait à extraire un schéma d'analyse grammaticale et contractive du verbe "être".

Bibliographie

1. ABDEL Gadir, Babiker, Hafiza, (2003) *les besoins langagières et les objectifs de l'apprentissage du français chez les adultes au soudan*, thèse de doctorat du français chez les adultes au soudan, Université du Khartoum.
2. ADAM Isa, Ahmed:(2003)*le français dans l'ouest soudanais frontalier, statu, usage et analyse de la situation de l'enseignement /apprentissage*, thèse de doctorat, université du Khartoum.
- 3-Bescherelle"3", (1990):*la grammaire pour tous*, libraire Hatier, paris.
4. Bouclarès, M et al(1997):*Grammaire progressive du français*, clé international, paris.
5. Feu vert, (1981):*Grammaire française de base*, deuxième édition, DidierHatier, Bruxelles.
6. HAMID Mohamed, Ahmed,(2009),*problématique de l'écrit en situation d'apprentissage difficultés liées a la reprise anaphorique et a la progression thématique*, thèse doctorat, université de franche- comte,
7. Riegle, M.et al, (2005):*Grammaire méthodique de la française*, deuxième édition Puf, Paris.
8. SIDDIG Hassan, Iman,(2000).*La formation des professeurs de langue français au soudan*, mémoire de maîtrise, université de Khartoum.

Sitographie

assistancescolaire.com.

Espace.francais.com

[fr .wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org)

[fr.wiktionary. Org](http://fr.wiktionary.Org)

www.francaisfacil.com

Table des matières

Remerciements	I
Dédicace	II
مستخلص	III
Abstract.....	VI

Premier chapitre

Structure de la phrase française et arabe

Introduction général.....	1
1.1. La définition de la phrase française	2
1.2. Les types de la phrase française	2
1.3. La forme canonique de la phrase française simple.....	3
1.3.1. Le groupe nominal	3
1.3.1.1. La position du groupe nominal.....	3
1.3.1.2. La structure du groupe nominal.....	4
1.3.1.3. Les éléments facultatifs du groupe nominal.....	4
1.3.1.4. Les éléments obligatoires du groupe nominal.....	4
1.3.1.4.1. Les déterminants	4
1.3.1.4.1. Les articles	4
1.3.1.4.2. Les adjectifs	7
1.3.1.4.2. Le Nom.....	10
1.3.2. Le groupe verbal.....	12
1.3.2.1. Les trois utilisations pour certain verbes.....	13
1.3.2.2. Les différents types de construction des verbes.....	14

1.3.2.3. Les différents types de compléments	15
1.3.2.4. La conjugaison du verbe	17
1.3.2.5. Les verbes pronominaux	17
1.3.3. L'adjectif et le groupe adjectival.....	18
1.3.3.1. L'adjectif non qualificatif	18
1.3.3.2. L'adjectif qualificatif	18
1.2. Structure de la phrase arabe	22
1.2.1. La phrase verbal.....	22
1.2.2 La phrase nominal	22

Deuxième chapitre

Le verbe être

2.1. Étymologie du verbe être	24
2.1.1. Caractéristique du verbe être.....	24
2.1.2. Nom commun.....	26
2.1.3. Être comme verbe prédicatif.....	29
2.1.4. Être comme substantif	30
2.1.5. Point de vue cognitiviste.....	31
2.1.6.être comme outil grammatical.....	32
2.2. Le verbe être en arabe	33
2.2.1. La conjugaison du verbe être et l'équivalent en arabe.....	35
2.3. Les cas d'utilisation le verbe être en français comme l'outil grammatical.....	37
2.3.1. Le passé composé avec l'auxiliaire être	40
2.3.2. La voix passive en français	42
2.3.2.1 les verbes de sentiment.....	42

2.4. La situation du français au soudan.....	44
2.5. Les objectifs et domaine du travail.....	46

Troisième chapitre

L'analyse de test

3.1. le programme de département de français de l'université du soudan de science et technologie, faculté des langues.....	48
3.2. L'échantillon de notre recherche.....	51
3.2.1. Le public visé	51
3.2.2. Le public examiné.....	51
3.2.3. L'élaboration du test.....	51
3.3. L'analyse des réponses des étudiant.....	52
Conclusion générale.....	67
Bibliographie.....	69

Annexe

Annexe

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

1-Ce livre ...se mettre sur l'étagère du haut.

2-Sara.....est Égyptienne.

3- Jesorti Dans sa chambre.

4-Ilarrivederrière le port de la cuisine.

5- les vacances prochaines, Elleava..... En visite
chez ses parents.

6- Cindy et carolils..... américains.

7-Qu'est –ce que vous ...avez...quand je ne.....est..... plus-la.?

8-Quand, nous.....sommes... petits, ellejoux..... Beaucoup
de sport.

9-les tomatesest..... Rouges et fraîches. .

10- la sable de la plage...il étais..... Tout blanc.

11- la pie voleuse...est..... Un oiseau.

12- vousêtresortis le premier.

13- nousavons..... beaucoup aimé ce film.

14-pierre et Paulils.....les forgerons.

15-Nous.....sommes.....heureux de se revoir.

16- Ali.....travaille.....le maçon.

17- Tu.....visite.....de la montagne.

18- le son.....était.....trop fort.

**Université du soudan de science et de technologie Université du
soudan de science et de technologie**

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre*être* sur l'étagère du haut.
- 2- Sara.....*est*..... Égyptienne.
- 3- Je*rest*..... Dans sa chambre.
- 4-Il ...*vois*.....derrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle*va*..... En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol ...*va*..... américaines.
- 7-Qu'est –ce que vous*aller*.....quand je ne.....*pas*..... plus-la.?
- 8-Quand, nous...*avons*..... petits, elle ...*jeur*..... Beaucoup de sport.
- 9-les tomates ...*mange*..... Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage.....*été* Tout blanc.
- 11- la pie voleuse.....*est*..... Un oiseau.
- 12- vous ...*avez*.....sortis le premier.
- 13- nous*semme*..... beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paul*sont*.....les forgerons.
- 15-Nous.....*semme*.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....*arrive*.....le maçon.
- 17- Tu.....*grimper*de la montagne.
- 18- le son.....*est*.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

1-Ce livre*est*..... sur l'étagère du haut.

2- Sara.....*est*..... Égyptienne.

3- Je*suis*..... Dans sa chambre.

4-Il ...*est*.....derrière le port de la cuisine.

5- les vacances prochaines, Elle ...*va*..... En visite
chez ses parents.

6- Cindy et carol ...*sont*..... américains.

7-Qu'est –ce que vous*faites* ... quand je
ne...*suis*..... plus-la.?

8-Quand, nous... *sommes* petits, elle*fait*
Beaucoup de sport.

9-les tomates*sont*..... Rouges et fraîches. .

10- la sable de la plage.....*est* Tout blanc.

11- la pie voleuse...*est* Un oiseau.

12- vous*êtes*sortis le premier.

13- nous*avons* beaucoup aimé ce film.

14-pierre et Paul*sont*les forgerons.

15-Nous.....*sommes*heureux de se
revoir.

16- Ali.....*est*le maçon.

17- Tu.....*monte*de la montagne.

18- le son.....*est*trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

1-Ce livre*est* sur l'étagère du haut.

2- Sara.....*est* Égyptienne.

3- Je*suis* Dans sa chambre.

4-Il ...*est*derrière le port de la cuisine.

5- les vacances prochaines, Elle*vas*..... En visite chez ses parents.

6- Cindy et carol*sont* américains.

7-Qu'est –ce que vous*été*quand je ne.....*est*..... plus-la.?

8-Quand, nous...*somme*..... petits, elle ...*aiue*..... Beaucoup de sport.

9-les tomates*sont* Rouges et fraîches. .

10- la sable de la plage...*est* Tout blanc.

11- la pie voleuse...*est* Un oiseau.

12- vous *êtes*sortis le premier.

13- nous ...*somme*..... beaucoup aimé ce film.

14-pierre et Paul*sont*les forgerons.

15-Nous.....*sommes*.....heureux de se revoir.

16- Ali.....*faut*.....le maçon.

17- Tu.....*monte*de la montagne.

18- le son.....*est*.....trop fort .

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

1-Ce livre*est*..... sur l'étagère du haut.

2- Sara.....*est*..... Égyptienne.

3- Je*suis*..... Dans sa chambre.

4-Il*est*.....derrière le port de la cuisine.

5- les vacances prochaines, Elle*vas*..... En visite chez ses parents.

6- Cindy et carol*sont*..... américains.

7-Qu'est –ce que vous ...*êtes*quand je ne.....*est*..... plus-la.?

8-Quand, nous...*sommes*..... petits, elle*aime*..... Beaucoup de sport.

9-les tomates*sont*..... Rouges et fraîches. .

10- la sable de la plage.....*est*..... Tout blanc.

11- la pie voleuse...*est*..... Un oiseau.

12- vous*êtes*sortis le premier.

13- nous*sommes* beaucoup aimé ce film.

14-pierre et Paul*sont*.....les forgerons.

15-Nous.....*sommes*.....heureux de se revoir.

16- Ali.....*fait*.....le maçon.

17- Tu.....*monte*.....de la montagne.

18- le son.....*est*.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

1-Ce livre*est*..... sur l'étagère du haut.

2- Sara.....*est*..... Égyptienne.

3- Je*suis*..... Dans sa chambre.

4-Il *est*.....derrière le port de la cuisine.

5- les vacances prochaines, Elle*est*..... En visite
chez ses parents.

6- Cindy et carol*sont*..... américains.

7-Qu'est –ce que vous*êtes*.....quand je
ne...*suis*..... plus-la.?

8-Quand, nous...*sommes*..... petits, elle ...*joue*.....
Beaucoup de sport.

9-les tomates ...*sont*..... Rouges et fraîches. .

10- la sable de la plage...*est*..... Tout blanc.

11- la pie voleuse.....*est*..... Un oiseau.

12- vous ...*êtes*.....sortis le premier.

13- nous*avons*..... beaucoup aimé ce film.

14-pierre et Paul ...*ont*.....les forgerons.

15-Nous.....*sommes*.....heureux de se
revoir.

16- Ali.....*est*.....le maçon.

17- Tu.....*est*.....de la montagne.

18- le son.....*est*.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américains.
- 7-Qu'est –ce que vousquand je ne..... plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américaines.
- 7-Qu'est –ce que vousquand je ne..... plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américains.
- 7-Qu'est –ce que vous quand je ne..... plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américains.
- 7-Qu'est –ce que vousquand je ne.....
plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup
de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américains.
- 7-Qu'est –ce que vousquand je ne..... plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américains.
- 7-Qu'est –ce que vousquand je ne..... plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américaines.
- 7-Qu'est –ce que vousquand je ne..... plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américains.
- 7-Qu'est –ce que vous quand je ne..... plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.

Université du soudan de science et de technologie

Faculté des études supérieures

Faculté des langues

Département du français

Mettez le verbe à la forme qui convient.

- 1-Ce livre sur l'étagère du haut.
- 2-Sara..... Égyptienne.
- 3- Je Dans sa chambre.
- 4-Ilderrière le port de la cuisine.
- 5- les vacances prochaines, Elle En visite chez ses parents.
- 6- Cindy et carol américains.
- 7-Qu'est –ce que vousquand je ne.....
plus-la.?
- 8-Quand, nous..... petits, elle Beaucoup
de sport.
- 9-les tomates Rouges et fraîches. .
- 10- la sable de la plage..... Tout blanc.
- 11- la pie voleuse..... Un oiseau.
- 12- voussortis le premier.
- 13- nous beaucoup aimé ce film.
- 14-pierre et Paulles forgerons.
- 15-Nous.....heureux de se revoir.
- 16- Ali.....le maçon.
- 17- Tu.....de la montagne.
- 18- le son.....trop fort.